MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome II.

2ME LIVRAISON.

St.-Pétersbourg.
Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.
1854.

Se vend chez MM. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, № 12, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss.*

Prix: 50 Cop. arg. — 17 Ngr.

$\frac{14}{26}$ October 1853.

Ueber vier von der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg im J. 1852 erworbene syrische Handschriften, von B. DORN.

Die Kaiserliche öffentliche Bibliothek hat in den letzten Zeiten, seit ihre Thätigkeit von einer leitenden Hand neu belebt worden ist, zahlreiche und wichtige Erwerbungen an Druck- und Handschriften gemacht. Ihre Jahresberichte und andere Zeitschriften des In- und Auslandes bezeugen diess auf eine glänzende Weise. Zu jenen Erwerbungen gehören, unter anderen, auch vier syrische Handschriften, welche im vorigen Jahre für den Preis von 2500 Rub. Silb. angekauft wurden. Sie stammen aus Egypten, wo sie Hr. Pacho, dem das britische Museum zu London einen grossen Theil seiner werthvollsten syrischen Handschriften verdankt, aufgebracht und der Bibliothek zum Ankaufe angetragen hatte. Für ihr hohes Alter zeugt ihre alte reine Estrangelo-Schrift; sie sind ohne Widerrede insgesammt vor dem achten, die eine derselben, die das Jahr der Abschreibung enthält, sogar im fünften Jahrhundert n. Ch. geschrieben. Die Kaiserliche öffentliche Bibliothek besass bis zu deren Ankaufe blos eine Estrangelo-Handschrift (*Catalogue No. DCXXI* S. 562); aus den Bibliotheken der übrigen wissenschaftlichen Anstalten des Reiches ist mir keine ähnliche bekannt geworden. Wenn also die Kaiserliche Bibliothek in dieser Beziehung in Russland und hinsichtlich des Besitzes der unter No. IV. zu

erwähnenden Handschrift in Europa einzig dasteht, so ist von ihr auch die erste bedeutende Anregung zur Erwerbung von syrischen Handschriften und daher zum Studium der syrischen Sprache ausgegangen. Die hohe Wichtigkeit der syrischen Literatur in kirchlicher, geschichtlicher u. a. Hinsicht ist aber schon seit Langem erkannt und namentlich durch die in der neuesten Zeit nach Europa gekommenen syrischen Handschriften von Neuem auf das Ueberraschendste bestätigt worden.

Eine gedrängte Anzeige von den in Rede stehenden Schätzen findet sich schon in dem Jahresbericht der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek für 1852. Vergl. St. Petersburg. Zeit. 1853. No. 136. Beilage. Ausserdem lag und liegt es noch in meiner Absicht, einmal eine schon begonnene grössere Arbeit über dieselben zu veröffentlichen; da aber verschiedene Umstände die sofortige Ausführung derselben verhindern, so mag die hier mitgetheilte Kunde fürs Erste genügen; sie wird hoffentlich den Freunden der Wissenschaft des In- und Auslandes in verschiedener Beziehung nicht unwillkommen sein.

I.

Die erste Handschrift (78 Bl. in 4°), so wie auch die übrigen in zwei Columnen geschrieben, enthält die beiden Bücher Samuelis oder wie sie in ihr genannt werden, ܢܒܝܐ ܕܫܡܘܐܝܠ Prophetia Samuelis. Wir finden in ihr weder den Namen des Abschreibers, noch das Datum; die Schlussbemerkung ist ganz einfach: Geendigt ist die Abschreibung der Weissagung Samuelis. Lob sei dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste in Ewigkeit. Amen. ܘܟܠ ܟܬܒܐ ܕܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܡܝܢ.
Auch die Angabe in einer Vorbemerkung auf dem ersten Blatte, welchem Kloster das Buch angehört habe, ist kaum

noch zu entziffern; ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܒܝܬ ܡܪܝ ..(ܡܠܟܐ)? ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܝܬܘܢ. Dieses Buch gehört dem heiligen Kloster von Baith (Malco?); das Uebrige lässt nur einzelne Wörter erkennen, z. B. ܐܝܬܘܢ ..ܐܣܝܘܢ (?ܐܝܬܐ) ܒܝܬ ܐܝܬܐ, Kloster des h. Eusebius oder der h. Eusebona (cf. *Assemani*, *Bibl. Or. II. p.* 345) etc. Hinsichtlich der Uebersetzung selbst ist blos zu bemerken, dass sie mit der in Walton's *Biblia heptaglotta* abgedruckten übereinstimmt; solches hat wenigstens eine vorläufige Vergleichung ergeben. Zum theilweisen Belege mag der Anfang, Cap. I, v. 1 — 5 und das Ende, 2 Sam. Cap. XXIV, v. 24 bis 25 dienen. ܗܘܐ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܘܐܪܥܐ ܗܘܬ ܬܗܘܬ ܘܒܘܨܐ ܥܠ ܦܢܝ ܬܗܘܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܐܠܗܝܡ ܡܪܚܦܬ ܥܠ ܦܢܝ ܡܝܐ ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܘܗܘܐ ܢܗܘܪܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܕܛܒ ܠܢܘܗܪܐ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܗܘܐ ܒܝܢ ܢܗܘܪܐ ܘܒܝܢ ܚܫܘܟܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܬܪܥܐ ܘܩܪܐ ܠܚܫܘܟܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܚܕ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܪܬܝܢ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܠܬܝܢ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܚܡܫܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܬܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܒܥܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܫܥܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܥܣܪܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܪܬܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܠܬܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܐܪܒܥܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܚܡܫܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܬܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܠܬܝܢ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܚܡܫܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܬܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܒܥܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܫܥܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܥܣܪܐ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܚܡܫܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܬܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܬܠܬܥܣܪ ܝܘܡܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܩܪܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܐܪܒܥܥܣܪ

II.

Handschrift von 110 Bl. in 4°, die Briefe Pauli in Pericopen oder lectiones ܩܪܝܢܐ eingetheilt, bis zum ersten Brief an die Thessalonicher vollständig enthaltend; der erste Brief Timothei ist zum grössten Theil, der zweite eben so wie der an Titus und Philemon gar nicht vorhanden, der an die Ebräer nur im Ende. Die Schlussbemerkung lässt uns zwar eben so wie die der ersten Handschrift über den Abschreiber und das Datum in Ungewissheit, aber eine Nachricht auf dem ersten Blatte giebt an, dass die Handschrift dem Kloster der h. Jungfrau Maria in der Natron- oder Nitria-Wüste in Egypten [1]) angehört habe: Dieses Buch gehört dem Kloster der Gottesgebärerin der Syrer in der Wüste von Skete (der Asceten). Jeder der es aus diesem Kloster entführt, oder unehrlich mit ihm verfährt, oder von ihm etwas abschneidet oder diese Erinnerung auswischt, der soll verflucht sein und verworfen von dem Messias bis zur Zurückstellung in das Klo-

---

1) Es ist diess das Kloster, aus dem der vaticanischen Bibliothek in Rom schon früher viele wichtige, dem britischen Museum zu London aber in der neuesten Zeit die werthvollsten und seltensten syrischen Handschriften zugekommen sind. Man vergleiche sowohl über die Oertlichkeit als über die daraus nach Europa versetzten syrischen Handschriften: Assemani, *Biblioth. Orient. T. I. — Bibliothecae apostolicae Vaticanae Codd. msc. Catalog. T. II. p XXII.* 69, 237 u. s. w. S. Lee, *Eusebius, on the Theophania. Cambridge* 1843. *Pref. VIII — IX.* Anmerk. — W. Cureton, *The festal letters of Athanasius. London* 1848. *Pref. IV seq.* — Id. *Corpus Ignatianum. London* 1849. *Introd. XXVI seq.* — Wichelhaus, *de Novi Testamenti versione Syriaca antiqua quam Peschitho vocant libri quatuor. Halis* 1850. S. 141 — 142, und vor Allen Rödiger's lehrreichen Aufsatz: Ueber die syrischen Handschriften, welche neuerlich das Britische Museum erworben hat, in der Allg. Literatur-Zeit. 1846. No. 203 — 205. — Wenn die in Rede stehende so wie die unter No. IV. zu erwähnende Handschrift lückenhaft ist, so erinnere man sich, dass von mehr denn tausend Bänden der Londoner Sammlung nicht fünfzig vollständig waren. S. *The festal letters, etc. Pref.* S. XXI.

ster [2]). ܐܝܬܝܗܘܢ (ܕܟܬܒܐ) ܩܕܡ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܟܗܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝ ܡܩܪܝܘܣ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܡܪܝ

sters der Gottesgebärerin in der Wüste des Aba Makarius von Skete. Jeder der in ihm liest, bete für ihn, dass ihm unser Herr Jesus der Messias alle seine Sünden vergebe, und ein gutes Angedenken schaffe seinen Dahingeschiedenen, und seine Seele in seinem himmlischen Reiche ruhen lasse. Amen, und Amen. Vergl. ähnliche Angaben bei Assemani *Bibl. Apostol. Vatic. T. II. p.* 34 — 35. *Cf. Biblioth. Orient. I.* 306.

Auch diese Uebersetzung weicht von der von Gutbier, in Hamburg 1664 herausgegebenen, wenigstens in den von mir verglichenen Stellen im Ganzen nicht ab. Als Probe diene der Anfang des Briefes an die Philipper und an die Colosser.

Philipper Cap. I, v. 1 — 6. ܣܦܪܐ (sic) ܕܠܦܝܠܝܦܝܐ ܕܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܕܟܪܝܢ ܠܗ ܒܫܘܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܢ ܠܗ ܚܛܝܗܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܢܥܒܕ ܠܗ ܛܒܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܕܟܪܢܗ ܕܢܢܝܚ ܠܢܦܫܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܩܕܡܝܐ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܐ ܕܒܬܪ ܕܐܡܬܗ ܕܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܕܐܬܝܬ ܠܟܘܢ ܒܫܘܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܢ ܠܗ ܚܛܝܗܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܢܥܒܕ ܠܗ ܛܒܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܕܟܪܢܗ ܕܢܢܝܚ ܠܢܦܫܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

Colosser Cap. I, v. 1 — 3. ܣܦܪܐ ܕܦܘܠܘܣ ܠܩܘܠܣܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܕܟܪܝܢ ܠܗ ܒܫܘܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܢ ܠܗ ܚܛܝܗܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܢܥܒܕ ܠܗ ܛܒܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܕܟܪܢܗ ܕܢܢܝܚ ܠܢܦܫܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

III.

Handschrift von 141 Bl. gr. 8°, enthaltend ein Sammelwerk, welches auf dem ersten Blatte *vers.* die Ueberschrift führt: ܟܬܒܐ ܕܩܝܡܐ ܕܫܘܬܦܐ ܕܩܕܝܫܐ. Buch[4]) der Geschichten der heiligen Väter. Die einzelnen Abhandlungen sind der Reihe nach die folgenden:

1) Bl. 1 — 33. ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ Lehre des Apostels Adai (*Adaeus, Thaddaeus*). Vergl. *Assemani, Bibl. Or. T. I, Index s v. Adaeus; Corpus Ignatian.* S. 342, 343. Wichelhaus, *l. c.* Diese Abhandlung beginnt mit folgenden roth geschriebenen Worten: ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܡܢܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝܢ ܘܡܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܕܝ ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܐܪܗܝ ܘܡܐ ܕܥܒܕ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܡܐ ܕܡܟܪܙ ܒܟܪܙܘܬܗ ܕܐܦܠ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܩܒܠܘ ܡܢܗ ܫܘܡܐ ܕܟܗܢܘܬܐ

Brief des Königs Abgar, des Sohnes des Königs Manu, und wann er ihn an unsern Herrn nach Jerusalem schickte, und wann der Apostel Adai zu ihm nach Urhoi (Edesa) kam, und das was er in dem Evangelium seiner Verkündigung sprach, und was er anbefahl und auftrug als er aus dieser Welt ging, denjenigen, welche von ihm die Priesterweihe empfangen hatten.

2) Bl. 33 — 38. ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܐ Lehre des Simon Petrus in der Stadt Rom.

3) Bl. 38 — 73. ܡܪ ܫܡܥܘܢ ܕܐܝܟ ܫܠܚ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ

---

4) In Castelli *ed.* Michaelis findet sich die Bedeutung des Wortes ܟܬܒܐ (ܟܬܒܝܐ) als Buch, Band nicht, sondern blos *tabula pictoria.* Aber schon Lorsbach a. a. O. hat die Bedeutungen *liber, volumen, tomus, tabula scriptoria, folia chartacea* angemerkt. Vergl. Cureton, *The festal letters, etc. XXIII. XXIX.*

ܬܫܒܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪܗ ܕܙܒܕܝܐ ܗܘܝܬ ܗܕܐ ܬܫܒܘܬܐ ܕܝܘܣܒܝܘܣ ܩܣܪܝܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܚܕ ܣܦܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܐܦܣܘܣ ܠܐܪܥܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܦܣܘܣ ܕܢܣܒ ܡܢ ܟܪܣܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܡܢ ܟܪܟܐ ܕܐܦܣܘܣ ܕܢܣܒ

seligen Judas, welcher gewesen Bischof von Jerusalem mit dem Beinamen Cyriacus und Märtyrer ward, oder wie am Ende der Abhandlung näher angegeben wird: in Jerusalem in den Tagen des Julianus apostata den Märtyrertod erlitt ܕܝܗܘܕܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܗܘܐ ܩܛܝܠܐ ܒܝܪܘܫܠܡ

6) Bl. 91 — 100. ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܫܒܥܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܪܥܘ ܒܐܦܣܘܣ ܡܠܟܐ ܕܐܦܣܘܣ ܩܪܝܬܐ Bekenntniss und Auferweckung der glorreichen Achte, welche bekannt (das Bekenntniss abgelegt) haben vor Dakius (Decius), dem Könige in Ephesus, der bekannten Stadt. Es ist diess die bekannte Geschichte der Siebenschläfer, gewöhnlich wie auch in den Ueberschriften und der Schlussbemerkung unserer Handschrift ܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ die Jünglinge von Ephesus, *pueri Ephesini* genannt, deren aber hier, so wie auch anderwärts (vergl. Assemani, I. p. 336) acht gezählt werden. Ihre Namen sind: ܡܟܣܝܡܠܝܢܐ ܘܝܥܩܘܒ ܘܡܪܛܝܠܘܣ ܕܝܘܢܝܣܝܘܣ ܕܐܦܣܘܣ ܕܐܢܛܘܢܝܢܘܣ Maximilina, Jamlica, Martelus, Dionysius, Joannes, Serapion, Exakustudianus (Ἐξακουστουδιανὸς bei Photius, *Biblioth. ed. Rothomagi* 1653, *p.* 1399, bei Assemani: Exustadianus; er las: ܐܦܣܘܣܝܢܘܣ), Antoninus.

7) Bl. 100 — 115. ܡܪܬܘܪܝܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܐܦܣܘܣ ܡܕܝܢܬܐ Geschichte des seligen Gregorius, Bischofs der Stadt Neocaesarea.

8) Bl. 115—140. ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܐܦܣܩܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܩܘܢܝܐ ܒܪ ܐܦܣܩܦܐ Abhandlung welche verfasst hat Amphilochius (cf. Assemani T. II. S. 4, u. Hoffmann, Bibliogr. Lexicon der gesammten Litteratur der Griechen Th. I. p. 129) Bischof von Iconium über das Leben des Mar (Herrn) Basilius des Bischofs.

Eine Nachricht mit dem Namen des Sammlers, Abschreibers u. s. w. findet sich nicht, wohl aber auf dem letzten Blatte die Angabe, dass die Handschrift dem Kloster der Syrer in der Wüste der Asceten angehört habe: ܐܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܕܥܡܘܕܐ .. ܕܣܘܪܝܐ ܕܒܡܕܒܪܐ

IV.

Diese Handschrift — 121 Bl. in Fol. — ist ohne Widerrede hinsichtlich der Seltenheit die wichtigste von allen bisher genannten. Ich traute meinen Augen kaum, als ich bei ihrer ersten Ansicht auf einigen Blättern oben ܐܟܠܝܣܝܐܣܛܝܩܐ ἐκκλησιαστικὰι sc. ἱστορίαι Kirchengeschichte las. Denn wenn ich mich auch sogleich erinnerte, dass das britische Museum die fünf ersten Bücher der Kirchengeschichte des Eusebius in syrischer Uebersetzung und noch dazu nach Cureton's Vermuthung (*Corpus Ignat.* S. 350) in einer Abschrift aus dem Anfange des sechsten Jahrhunderts n. Ch. besass — ebenfalls[5]) aus dem Kloster der h. Jungfrau Maria (*Mariae Deiparae*) in der Nitria-Wüste — so konnte ich doch kaum vermuthen, dass ein solches Kleinod auch der Kaiserlichen öffentl. Bibliothek unter so wenigen Handschriften zu Theil geworden sei. Aber eine auch nur oberflächliche Untersuchung belehrte mich bald, dass die Handschrift wirklich die syrische Uebersetzung der Kirchengeschichte des berühmten Kirchenvaters enthalte, und zwar vollständiger als die jetzt britische Handschrift; sie hat die vier ersten, und drei letzten Bücher; leider ist von dem fünften nur der Anfang das erste Capitel

---

5) Ich sage: ebenfalls; denn sowohl der Schluss der unten folgenden Nachschrift unseres Codex, der wohl fromme Wünsche für dieses Kloster enthält, als eine auf dem ersten Blatte befindliche kaum lesbare Bemerkung, die ihn geradezu dem Kloster ܣܘܪܝܐ der Syrer von Skete zuspricht, erlaubt uns mit Bestimmtheit anzunehmen, dass er eben daher stammt.

ܡܫܠܡܐ ܠܝܬ nicht vollständig), von dem siebenten nur das Ende vorhanden, während das sechste Buch ganz fehlt. Noch mehr aber wurde meine Ueberraschung gesteigert, als ich das Jahr der Abschrift in der Endbemerkung las, welche ich hier vollständig mittheile.

ܫܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܗ ܕܝܗܒ ܚܝܠܐ ܠܥܒܕܐ ܚܛܝܐ ܝܘܚܢܢ ܕܟܬܒ ܗܢܐ ܣܦܪܐ
ܫܦܝܪܐ ܘܩܝܡܐ ܠܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ [ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܡ
ܐܠܗܐ] ܡܢ ܕܩܪܐ ܘܡܬܬܪܥ ? ܡܢ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܘܢܬܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ
ܒܪܝܟ ܗܘܐ ܠܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܪ ܠܗ (?ܗܘܐ) .. ܡܢ ܗܢܐ ܕܢܬܪ
ܠܬܪܥܐ ܕܡܬܪ ܕܢܬܝ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܪ ܠܗ ܡܢ ܗܢܐ ܕܢܬܪ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪܗ ܘܡܫܝܚܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܢܩܝܡ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ
ܠܡܬܩܢܐ ܒܗ ܒܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܬܪ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܪ ܠܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪܗ ܘܡܫܝܚܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܢܩܝܡ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ
ܕܢܬܝ ܠܗ ܠܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܚܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕ

seinen heiligen Seiten, wann sie erhört werden von den preiswürdigen Engeln. Amen. Amen. Amen. Geschrieben ist es aber und vollendet (nämlich die Handschrift) im Monate Nisan (April) des Jahres 773... Stadt. Gedacht werde Aller, die den Messias fürchten, ewiglich. Amen. Gutes Angedenken sei vor Gott immerdar der Maria, der heiligen Gottesgebärerin [und den Heiligen].

Die in Klammern eingeschlossenen Worte von ܒܝܬ bis ܐܡܝܢ sind augenscheinlich aus späterer Zeit; die ursprünglichen sind, wie sogar ein kleines Loch zeigt, ausgekratzt und eben durch die jetzt da befindlichen ersetzt worden. Wahrscheinlich ist dadurch der Name des ersten Besitzers, für den die Handschrift verfertigt wurde, verloren gegangen, denn Abd Almesich, welcher als Eigenname bei den Syrern wohl vorkommt, scheint hier fast mehr als Ehrentitel genommen zu sein. Von den unmittelbar darauf folgenden Worten ist nur ܕܡܫܝܚܐ und ..ܢܐ ܐܝܬ deutlich; das erstere scheint ܡܫ, das letzte ܐܝ oder etwa ܢܝܚ (?) gewesen zu sein Doch alles diess ist nur von untergeordneter Bedeutung; es ist die Jahreszahl, auf welche hier besonderes Gewicht gelegt werden muss. Das Jahr 773 ist klar und deutlich; aber nach dem ܫܠܝܬܐ und drei ist wieder eine offenbar absichtlich hervorgebrachte Lücke von etwa zwei Worten, worauf man freilich auch nur mit Mühe ܐܬܪܐ Stadt lesen kann. Vor letzterem Worte, wenn es überhaupt ܐܬܪܐ gewesen ist, stand also wahrscheinlich der Name der Stadt, in welcher die Handschrift geschrieben wurde; unmittelbar aber nach ܫܠܝܬܐ und drei könnte ܟܪܝܬܐ oder ܡܕܝܢܬܐ nach den Griechen oder Aehnliches gestanden haben. Aber auch ohne einen solchen Zusatz müssten wir die seleucidische Aera annehmen, wie es Lee bei der Handschrift der Theophania des Eusebius gethan hat; vergl. *Eusebius etc.* S. XII. Dass in der letzten Zeile ܡܕܝܢܬ durch ein untergesetztes ܐܬܪ (l. ܐܬܪ) verbessert ist, sei nur beiläufig bemerkt, so wie dass die letzten Worte ܡܕܝܢܬ ܐܝܬ nicht Estrangelo, offenbar von spä-

terer Hand herrühren. Zu der Annahme also, dass das Jahr 773 wirklich der griechischen Aera angehört, bewegt mich nicht nur das offenbar sehr hohe Alter der Handschrift, sondern auch der Umstand, dass unsere Zeitrechnung in syrischen Handschriften nicht gebraucht wird (cf. Lee l. c.) und auch die Handschrift des britischen Museums muthmasslich aus dem Anfang des sechsten Jahrhunderts herstammt (vgl. Cureton, *Corp. Ignat.* S. 350. Rödiger, S. 486), aber da die Jahreszahl ausgemerzt ist, auch wohl älter sein kann. Das Jahr 773 aber entspricht dem Jahre 461 n. Ch. und da Eusebius im Jahre 340 starb, so ist unsere Handschrift blos 121 Jahre nach seinem Tode geschrieben, und steht also, wenn wir der Annahme des eben genannten englichen Gelehrten beiflichten wollen, nicht nur hinsichtlich des Alters weit über der Londoner, sondern übertrifft sie auch bedeutend an Vollständigkeit. Sie ist in Europa einzig, und die Kaiserliche Bibliothek hat alles Recht sie unter ihre kostbarsten Kleinodien zu zählen[6]).

Von dem Namen des Uebersetzers habe ich nirgends eine Spur entdecken können. Indem ich mir vorbehalte, in der ausführlicheren Abhandlung über die vier Handschriften das Verhältniss auch der vorliegenden Uebersetzung zu dem griechischen Originale, deren Vollständigkeit in den erhaltenen Büchern u. s. w. näher zu bestimmen, begnüge ich mich vorläufig damit, drei kurze Capitel aus dem vierten Buche in Text und Uebersetzung mitzutheilen [7]).

---

6) Dass der leider zu früh dahingegangene Tullberg in Upsala die Londoner Handschrift abgeschrieben hat, beweist, welchen Werth er ihr beilegte, ob sie gleich unvollständiger ist als die in Rede stehende. Vergl. Zeitschrift der Deutschen morgenl. Gesellsch. Bd. VII. H. III. S. 408.

7) Andere Auszüge s. bei Cureton, *Corpus Ignatian.* S. 202—205 u. 236 folg. Diese Auszüge beweisen, dass die Londoner und hiesige Handschrift eine und dieselbe Uebersetzung enthalten; ganz geringfügige Verschiedenheiten rühren offenbar nur von den verschiedenen Abschreibern her.

Buch IV. ܦܪܩܐ ܪܒܥܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܛܪܝܢܘܣ ܩܣܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܐܬܪܐ ܕܪܘܡܐ ܒܫܢܬ ܬܪܬܥܣܪ ܫܢܝܢ ܕܛܪܝܢܘܣ ܩܣܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܩܒܠ ܬܪܥܝܬܗ ܦܛܪܘܣ ܕܗܘܐ ܒܗ ܩܫܝܫܐ ܕܪܒܥܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ . ܘܒܗܝ ܙܒܢܐ ܕܐܝܪܝܣܛܘܣ ܬܡܢܝ ܫܢܝܢ ܡܠܝܐ ܠܫܘܬܗ ܕܪܘܡܐ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܩܒܠ ܬܪܥܝܬܗ ܦܛܪܘܣ ܕܗܘܐ ܒܗ ܩܫܝܫܐ ܕܪܒܥܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ . ܘܒܗܝ ܙܒܢܐ ܕܐܝܪܝܣܛܘܣ ܬܡܢܝ ܫܢܝܢ ܡܠܝܐ ܠܫܘܬܗ ܕܪܘܡܐ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܩܒܠ ܬܪܥܝܬܗ ܦܛܪܘܣ ܕܗܘܐ ܒܗ ܩܫܝܫܐ ܕܪܒܥܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ

Capitel I. Von denen welche Bischöfe waren in Rom und in Alexandrien unter der Regierung des Trajanus. Im zwölften Jahre aber der Regierung des Trajanus ging der Bischof der Kirche zu Alexandrien, Kerdon, von dem wir vor Kurzem gesprochen haben, aus der Welt, und es überkam den Dienst daselbst Primus, der da war Bischof in der vierten Abstufung von den Aposteln. Und in dieser Zeit als Evarestus acht Jahre in der Bischofswürde von Rom erfüllt hatte, folgte ihm Alexander nach, der da war der fünfte in der Abstufung von Petrus und Paulus.

ܦܪܩܐ ܚܡܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܩܒܠ ܬܪܥܝܬܗ ܦܛܪܘܣ ܕܗܘܐ ܒܗ ܩܫܝܫܐ ܕܪܒܥܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ . ܒܗ ܙܒܢܐ ܕܐܝܪܝܣܛܘܣ ܬܡܢܝ ܫܢܝܢ ܡܠܝܐ ܠܫܘܬܗ ܕܪܘܡܐ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܩܒܠ ܬܪܥܝܬܗ ܦܛܪܘܣ ܕܗܘܐ ܒܗ ܩܫܝܫܐ ܕܪܒܥܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ

Viertes (Capitel) von den Bischöfen, die in Rom und Alexandrien in den Tagen des Hadrianus waren. Im dritten Jahre seiner Regierung, nachdem Alexander der Bischof von Rom zehn Jahre in seiner Amtsverwaltung

erfüllt hatte, ging er aus der Welt und es folgte ihm Xystus. Und als in der Kirche von Alexandrien Primus zwölf Jahre erfüllt hatte, schied er aus der Welt, und es empfing nach ihm die Bischofswürde Justus.

ܬܫܥܝܢ ܘܬܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܗܘܐ ܩܛܝܠܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܕܡ ܦܪܝܡܘܣ ܗܘܐ ܡܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܐܬܬܝܗܒ ܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܝܘܣܛܘܣ ܩܪܝܢܬܝܘܣ ܘܦܝܢܝܛܘܣ ܕܗܘ ܒܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܡܠܝܛܘܢ ܘܡܘܣܢܘܣ ܘܡܘܕܣܛܘܣ ܘܐܝܪܝܢܐܘܣ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘܘ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܠܝܡܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܕܐܦܘܠܘܓܝܐ ܕܡܠܝܛܘܢ ܘܡܘܣܢܘܣ ܘܡܘܕܣܛܘܣ ܘܐܝܪܝܢܐܘܣ ܕܡܢ ܗܢܘܢ

Μουσανός τε καὶ Μόδεστος· καὶ ἐπὶ πᾶσιν Εἰρηναῖος· ὧν καὶ εἰς ἡμᾶς τῆς ἀποστολικῆς παραδόσεως ἡ τῆς ὑγιοῦς πίστεως ἔγγραφος κατῆλθεν ὀρθοδοξία.

Sollte es auch mir so wie dem Abschreiber der besprochenen Handschrift gestattet sein, meine Arbeit mit einem frommen Wunsche zu beschliessen, so wäre es der, dass diese zweite kurze Mittheilung über syrische Literatur, (als erste glaube ich die Beschreibung der syrischen Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek in dem *Catalogue, etc.* S. 559 — 564 betrachten zu dürfen), bei deren Ausarbeitung ich mich der gelehrten Beihülfe des Hrn. Professor Dr. Bernstein zu erfreuen hatte, dazu dienen möge, diesen Zweig der morgenländischen Wissenschaft auch hier zu Lande zu fröhlicher Blüthe zu bringen. An Hülfsmitteln fehlt es fürs Erste nicht; die eben genannte Bibliothek besitzt dermalen neun syrische Handschriften, die in Estrangelo, nestorianischer und neusyrischer oder einfacher Schrift geschrieben auch eine nicht unbedeutende wissenschaftliche Ausbeute zu gewähren wohl geeignet sind. Schon allein der Druck des Textes von einer oder einigen derselben oder auch einer aus ihnen zusammengestellten Chrestomathie würde zur Erfüllung meines Wunsches bedeutend beitragen, und voraussichtlich von den Orientalisten aller Länder und Freunden der Wissenschaft überhaupt mit besonderem Danke aufgenommen werden. Die Beigabe eines Glossars dürfte durch Lorsbach's handschriftliche Vorarbeiten zu einem syrischen Lexicon, welche, wie schon erwähnt, das Rumänzov'sche Museum bewahrt und welche selbst Bernstein mit Vortheil zu seinen derartigen Arbeiten benutzt hat (vergl. Zeitschrift d. D. morgenl. Gesellsch. Bd. III. S. 386), bedeutend erleichtert werden.

(Aus dem *Bull. hist.-phil. T. XI. No.* 11.)